

AGENDA

I CONGRESO NACIONAL DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

XX Semana del Traductor y del Intérprete
Departamento de Traducción e Interpretación
Escuela de Idiomas Modernos
Universidad Central de Venezuela

LUNES 29 DE SEPTIEMBRE DE 2025 - ☀️ MAÑANA

SALA DE CONCIERTOS DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA



9:00 - 10:00 | PALABRAS DE INAUGURACIÓN

Fátima Garcés, Vicerrectora de la Universidad Central de Venezuela
Pedro Barrios, Decano de la Facultad de Humanidades y Educación
Renato Cerullo, Director de la Escuela de Idiomas Modernos
Alejandra Saavedra, Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación



10:00 - 11:00 | APUNTES PARA LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN VENEZUELA

GEORGES BASTIN, UNIVERSIDAD DE MONTREAL
Presenta: Tatiana Lugo



11:30 - 12:30 | HUMAN ANALYSIS VS. TECHNOLOGICAL TOOLS IN RESEARCH INTO TRANSLATION AND INTERPRETING

DANIEL GILE, UNIVERSITÉ PARIS SORBONNE-NOUVELLE
Presenta: Claudia Acevedo

LUNES 29 DE SEPTIEMBRE DE 2025 - 🏙️ TARDE

SALA DE CONCIERTOS DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA



13:30 - 14:15 | DUDA, SENTIDO COMÚN Y TOLERANCIA EN LA CORRECCIÓN DE TEXTOS

RAMÓN ALEMÁN, LAVADORA DE TEXTOS

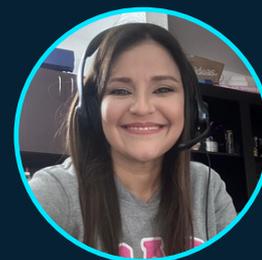
Presenta: Leidy Jiménez



14:15 - 15:15 | PANORAMA HISTÓRICO DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN VENEZUELA

ADRIÁN FUENTES-LUQUE, UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE

Presenta: Johan Medina



15:15 - 16:00 | INTEGRACIÓN DE TECNOLOGÍAS EMERGENTES EN LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIA

ALEJANDRA SAAVEDRA, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

Presenta: Andreína Guilarte

MARTES 30 DE SEPTIEMBRE DE 2025 - 🌞 MAÑANA

EN LÍNEA, VÍA ZOOM



**9:00 - 9:55 | ENSEIGNER ET APPRENDRE À RAISONNER
PAR COMPÉTENCES DANS LA FORMATION
PROFESSIONNELLE EN TRADUCTION : UN EXEMPLE
EUROPÉEN**

NICOLAS FROELIGER, UNIVERSITÉ PARIS CITÉ

Presenta: Andreína Guilarte



**10:00 - 10:55 | TRANSLATORS AS DATA CURATORS?
LEVERAGING TRADITIONAL SKILLS FOR NEW
MARKETS**

LYNNE BOWKER, UNIVERSITÉ LAVAL

Presenta: Carmelo Velásquez



**11:00 - 12:00 | ¿CÓMO GESTIONAR LA INCERTIDUMBRE
DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL?**

ANTHONY PYM, UNIVERSIDAD ROVIRA I VIRGILI

Presenta: Claudia Acevedo

MARTES 30 DE SEPTIEMBRE DE 2025 - 🌃 TARDE

EN LÍNEA, VÍA ZOOM



**13:00 - 13:55 | PRESENTACIÓN DE "UN RASTRO DE LUZ",
TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE UNA SELECCIÓN DE
POEMAS DE LA ESCRITORA ITALOSUIZA DONATA BERRA**

ISABEL GARCÍA, TRADUCTORA LITERARIA

GLADYS MENDÍA, EDITORA

Presenta: Tatiana Lugo

14:00 - 15:00 | PÁNEL: VISIBILIDAD Y VOCACIÓN: EL TRADUCTOR LITERARIO EN EL MERCADO EDITORIAL

Presenta: Isabel García



MOHSEN RAHJERDI
UNIVERSIDAD DE TEHERÁN



KHALED SALEM
HIGHER INSTITUTE
OF TRANSLATION



AMINUR RAHMAN
POETA Y TRADUCTOR
LITERARIO



15:10 - 16:00 | UN SÓLIDO DOMINIO DEL ESPAÑOL PARA LAS LABORES DE REVISIÓN Y CORRECCIÓN: GRAMÁTICA Y ORTOGRAFÍA ESPAÑOLAS

CRISTIÁN ARAYA MEDEL
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO

Presenta: Alejandra Saavedra



16:10 - 17:00 | PENSAR ENTRE LENGUAS: PROCESOS MENTALES Y EXIGENCIAS COGNITIVAS EN LA TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

IPTISAM SALAME, TRADUCTORA OFICIAL DE LA EMBAJADA DEL ESTADO DE QATAR EN MÉXICO

Presenta: Luis Lárez



17:10 - 18:30 | PANEL: TRABAJOS DE GRADO DESTACADOS

PANELISTAS: SKARLETH ÁLVAREZ, BETANIA ISTURIZ, CARLOS TINEO Y ÁLVARO RIVEROS

Presentan los tutores: Leidy Jiménez, Luis Roberts y Luis Lárez

MIÉRCOLES 1 DE OCTUBRE DE 2025 - ☀️ MAÑANA

EN LÍNEA, VÍA ZOOM



9:00 - 9:55 | THE FASCINATING WORLD OF DIPLOMATIC INTERPRETING

MUHAMMAD Y GAMAL

INVESTIGADOR, INTÉRPRETE Y TRADUCTOR EN LA ONU

Presenta: Carmelo Velásquez



10:00 - 10:55 | 20 AÑOS DE PARATRADUCCIÓN

JOSÉ YUSTE FRÍAS, UNIVERSIDAD DE VIGO

Presenta: Leidy Jiménez



11:00 - 12:00 | LA PALABRA TRADUCIDA COMO PALIMPSESTO

ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE, UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Presenta: Edgardo Malaver

MIÉRCOLES 1 DE OCTUBRE DE 2025 - TARDE

PRESENCIAL - AUDITORIO DEL INSTITUTO DE PREVISIÓN DE PROFESORADO (UCV)

13:00 - 14:00 | LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN VENEZUELA: ¿DE DÓNDE VIENEN Y ADÓNDE VAN?

Presenta: Alejandra Saavedra



ESTHER MONZÓ-NEBOT
UNIVERSITAT JAUME I



ANNA GAZZANEO
UNIVERSIDAD METROPOLITANA



14:15 - 15:00 | FORMACIÓN Y PROFESIONALIZACIÓN DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE JURÍDICO EN VENEZUELA: ADAPTANDO LOS CURRÍCULOS A LAS NECESIDADES DEL MERCADO Y LOS ESTÁNDARES INTERNACIONALES

JOHAN MEDINA, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
Presenta: Franco Borges



15:00 - 15:35 | ESTRATEGIAS PARA POTENCIAR LA GESTIÓN EMOCIONAL EN ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN

JESÚS GUÁRATA, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
Presenta: Franco Borges

15:45 - 17:00 | PANEL: FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN VENEZUELA: MÁS ALLÁ DE LA PRÁCTICA PROFESIONAL EN EL AULA

Presenta: Juan Vizcaya



DESAFÍOS Y VENTAJAS EN LOS SIMULACROS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

ANDREÍNA GUILARTE, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA



MÁS ALLÁ DEL ERROR: UNA EVALUACIÓN ENFOCADA EN EL DESARROLLO DEL INTÉRPRETE

LUIS LÁREZ, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA



LA RETROALIMENTACIÓN COMO BRÚJULA: UN MODELO DE CLASE ADAPTABLE Y CENTRADO EN EL INTÉRPRETE EN FORMACIÓN

CARLA VILLALBA, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

JUEVES 2 DE OCTUBRE DE 2025 - MAÑANA ☀

EN LÍNEA, VÍA ZOOM



9:00 - 9:55 | LA APORTACIÓN ÁRABE AL MUNDO DE LA TRADUCCIÓN

KHALED SALEM

HIGHER INSTITUTE OF TRANSLATION, ACADEMY OF ARTS (EGIPTO)

Presenta: Johan Medina

10:00 - 12:00 | PANEL: RETOS DE LA LOCALIZACIÓN Y GLOBALIZACIÓN DEL ESPAÑOL

Presenta: Zayra Marcano



CONSUELO GONZÁLEZ DÍAZ
Coordinadora de la CLARo, UCV



DEXY GALUÉ
Directora del IFAB, UCV



ENRIQUE PATO
Universidad de Montreal



GUILLERMO LÓPEZ GALLEGO
Subdirector General de Fomento
del Español en el Mundo

JUEVES 2 DE OCTUBRE DE 2025 - 🌆 TARDE



**13:00 - 14:00 | LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL:
UNA MIRADA AL MUNDO DE LAS ORGANIZACIONES
INTERNACIONALES**

HEIDY BLANCO

TRADUCTORA EN LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

Presenta: Dagmar Ford

SALA DE CONCIERTOS DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA



14:00 - 16:00 | CINE FORO

PARALELAMENTE, ACTIVIDADES RECREATIVAS CON LOS ESTUDIANTES EN LOS ESPACIOS DE LA UNIVERSIDAD.

INSCRIPCIONES: <https://goo.su/KuvWnaG>

O escanear el código:



VIERNES 3 DE OCTUBRE DE 2025 - 🌞 MAÑANA

SALA DE CONCIERTOS DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA



**9:15 - 10:00 | FORTALEZAS, OPORTUNIDADES,
DEBILIDADES Y AMENAZAS DEL CORRECTOR DE TEXTOS
VENEZOLANO**

RICARDO TAVARES, UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO

Presenta: Digna Tovar



**10:15 - 11:00 | DESAFÍOS Y OPORTUNIDADES DE LA
TRADUCCIÓN RUSO-ESPAÑOL EN LA VENEZUELA
DE HOY**

TATIANA LUGO, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

Presenta: Johan Medina



**11:00 - 12:00 | DESDE LA PERSPECTIVA DEL ESPAÑOL:
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS RELEVANTES EN
NARRACIONES TRADICIONALES ORALES EN KARI'ÑA,
PEMÓN Y YE'KWANA**

ANDRÉS ROMERO, UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO

Presenta: Leidy Jiménez

VIERNES 3 DE OCTUBRE DE 2025 - 🏙️ TARDE

SALA DE CONCIERTOS DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA



**13:00 - 13:55 | DIPLOMACIA CULTURAL Y
TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN: CASOS HISTÓRICOS
DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN RELACIONES
INTERNACIONALES**

ESTHER MOBILIA, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

Presenta: Carla Villalba



**14:00 - 14:45 | PENSAR PARA VER, VER PARA
REFLEXIONAR: ESTRATEGIAS DE PENSAMIENTO VISIBLE
EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN**

LEIDY JIMÉNEZ, UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA

Presenta: Cinthia Gómez



14:45 - 16:00 | PREMIACIÓN Y ACTO DE CLAUSURA

